Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprawdzie o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś już długo byli bez posiłku,\* wówczas Paweł stanął pośród nich i powiedział: Mężowie, trzeba było posłuchać mej rady\*\* i nie odpływać z Krety, i uniknąć tej szkody i straty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielki post\* (gdy był), wtedy postawiony Paweł w środku nich powiedział: "Trzeba było, o mężowie, (by) posłuchawszy władzy\*\* mej nie wypływać z Krety, uniknąć także obrazy tej i straty. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprawdzie o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, gdy już długo byli bez posiłku, stanął pośród nich Paweł. Panowie — powiedział — trzeba było posłuchać mojej rady, nie ruszać się z Krety i uniknąć tych wielkich strat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *ludzie* już długo nic nie jedli, Paweł stanął pośród nich i powiedział: Panowie, trzeba było mnie posłuchać i nie odpływać od Krety, wtedy uniknęlibyście straty i szkody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyśmy długo nie jedli, tedy Paweł stojąc w pośrodku ich rzekł: Mieliście zaprawdę, o mężowie! usłyszawszy mię, nie puszczać się od Krety, a tak ujść tej straty i zguby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było wielkie poszczenie, tedy Paweł, stanąwszy w pośrzodku ich, i rzekł: O mężowie, potrzebać iście było, abyście, mnie usłuchawszy, od Krety się byli nie puszczali i pozyskali to utrapienie i szkodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy już ludzie nawet jeść nie chcieli, powiedział do nich Paweł: Trzeba było mnie posłuchać i nie odpływać od Krety, a oszczędzić sobie tej niedoli oraz szkód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy już długo byli bez posiłku, wtedy Paweł stanął pośród nich i rzekł: Trzeba było, mężowie, posłuchać mnie i nie odpływać z Krety i oszczędzić sobie niebezpieczeństwa i szkody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ludzie nie chcieli już nawet jeść, wtedy Paweł stanął pośrodku nich i powiedział: Trzeba było, mężowie, posłuchać mnie i nie odpływać z Krety. Uniknęlibyście tej niedoli i szkody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od dłuższego czasu nic już nie jedliśmy. Wtedy Paweł wystąpił i powiedział: „Ludzie! Trzeba było mnie posłuchać i nie odbijać od brzegów Krety. W ten sposób można było uniknąć nieszczęścia i szkód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy bardzo już wszyscy byli wygłodniali, stanął Paweł między nimi i rzekł: „Trzeba było, ludzie, posłuchać mnie i nie opuszczać Krety, oszczędzając sobie takiego zuchwalstwa i szkody.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już dość długo nikt nawet nie myślał o jedzeniu; w pewnej chwili Paweł podniósł się i powiedział do załogi: - Trzeba było mnie słuchać i nie odbijać od brzegów Krety; wtedy można było uniknąć tego całego nieszczęścia i strat.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już długo byli bez posiłku, wtedy Paweł stanął wśród nich i powiedział: ʼLudzie, trzeba było mnie posłuchać i nie wyjeżdżać z Krety, oszczędzilibyście sobie tego niebezpieczeństwa i szkody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як довго не їли, то Павло, ставши серед них, сказав: Треба було, о мужі, слухати мене й не відпливати від Кріту, - і обминули були ці лиха та втрати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przytrafił się jeszcze wielki brak żywności. Wtedy Paweł stanął w ich środku i powiedział: Zaprawdę, mężowie, trzeba było mnie posłuchać i nie wypływać z Krety, lecz uniknąć tej klęski i starty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Właśnie wtedy, gdy już długo byli bez jedzenia, Sza'ul stanął przed nimi i rzekł: "Powinniście byli mnie posłuchać i nie wypływać z Krety; gdybyście tak zrobili, uniknęlibyście tych strasznych strat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy już długo powstrzymywano się od pokarmów, Paweł stanął pośród nich i rzekł: ”Mężowie, z całą pewnością powinniście byli przyjąć moją radę i nie odpływać z Krety w morze, narażając się na tę szkodę i straty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt nie był w stanie nawet jeść. W końcu Paweł powiedział do załogi: —Mogliście mnie posłuchać i nie wypływać z Krety. W ten sposób uniknęlibyście tego nieszczęścia i strat. |

1. 1) Powodem mogła być choroba morska. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O niemożliwości przyjmowania pokarmu z powodu choroby morskiej. Zob. Dz 27.33. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: posłuchawszy rady, podporządkowawszy się. [↑](#footnote-ref-5)